

# LUISA MENGE

TRANSLATOR | INTERPRETER | PROOFREADER  
LOCALIZATION SPECIALIST



[www.linkedin.com/in/luisamenge](http://www.linkedin.com/in/luisamenge)



[www.proz.com/profile/luisamenge](http://www.proz.com/profile/luisamenge)



[contact@luisamenge.com](mailto:contact@luisamenge.com)



Rio de Janeiro, Brazil



+55 21 99773-1187

 WOMEN IN  
LOCALIZATION



## PROFESSIONAL PROFILE

Brazilian/Spanish translator, interpreter, proofreader, and localization specialist with a multicultural background and a proven track record of delivering accurate and culturally nuanced language services. With a solid foundation of over 10 years in the language industry and extensive experience gained during 5 years residing in the Netherlands, I have provided language support to a wide variety of clients and public agencies, facilitating effective cross-cultural communication and leveraging localization expertise to adapt content for target markets. My skills extend beyond translation and localization to include writing, editing, proofreading, localization quality assurance (LQA) and testing, machine translation post-editing (MTPE), and natural language understanding (NLU). In addition to my field expertise, I have successfully recruited and trained new staff, including team members and external translators, and played a critical role in maintaining quality standards by reviewing the work of colleagues and candidates and providing accurate feedback. I am committed to delivering reliable language solutions that resonate with target audiences and bridge communication gaps in an increasingly globalized world.

## ACADEMIC BACKGROUND

- ▶ **Postgraduate studies in Translation: Portuguese/Spanish** • Universidade Estácio, Brazil (ongoing)
- ▶ **Bachelor's degree in Linguistics: Portuguese/Russian** • Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Brazil
- ▶ **Conference interpreting** • Centro de Ensino Brasillis, Brazil
- ▶ **Translation** • Flash Traduções, Brazil
- ▶ **Russian language** • Moscow State University (MSU), Russia
- ▶ **Introduction to Coding** • SheCodes, online
- ▶ Several courses, webinars, workshops, and conferences

## LANGUAGES

- ▶ **Source:** Portuguese, Spanish, English, Russian, and Dutch
- ▶ **Target:** Portuguese, Spanish, and English

## SKILLS AND COMPETENCIES

- ▶ Translation
- ▶ Editing and proofreading
- ▶ Interpreting
- ▶ NLU training and testing for AI and ML applications
- ▶ Localization
- ▶ MTPE (with client or my own trained TM)
- ▶ Localization quality assurance (LQA) and testing
- ▶ Language consultancy

## CAT TOOLS

- ▶ **Proficiency:** Proficient in various CAT tools, including Wordfast, Trados Studio, Phrase (former Memsource), Crowdin, MateCat, Smartcat, OmegaT, Weblate, OneSky and others.
- ▶ **License:** Licensed user of MemoQ Translator Pro.

## ORGANIZATIONS

- ▶ ABRATES (Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes)
- ▶ Women in Localization

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

Experienced in translation, interpretation, proofreading, and localization, I have made notable contributions throughout my career. I have successfully localized applications, games, websites, and software, translated and proofread content ranging from technical manuals and offshore drilling documentation to medical articles, and provided interpretation services for various events. My extensive professional background includes both in-house and freelance collaborations in the United States, Europe, Brazil, and online, highlighting my adaptability and versatility in various working environments. Below are some highlighted experiences that illustrate my skills.

## VTEX

Localization specialist (The Netherlands: Feb 2021 - Jun 2022 / Brazil: Jul 2022 - Jun 2023)

I successfully proofread, edited, translated, localized, and reviewed content in Portuguese (BR), Spanish (LATAM), and English (US), working closely with various teams to ensure quality and consistency. I was responsible for reviewing and localizing the VTEX Commerce Platform and Store Framework into Spanish, while also managing updates into Spanish, Portuguese, and English. I played a key role in selecting terminology and developing and maintaining comprehensive glossaries and style guides, as well as establishing internal structures within the team. I effectively managed a wide variety of localization projects,

# LUISA MENGE

TRANSLATOR | INTERPRETER | PROOFREADER  
LOCALIZATION SPECIALIST

 [www.linkedin.com/in/luisamenge](https://www.linkedin.com/in/luisamenge)  
 [www.proz.com/profile/luisamenge](https://www.proz.com/profile/luisamenge)  
 [contact@luisamenge.com](mailto:contact@luisamenge.com)  
 Rio de Janeiro, Brazil  
 +55 21 99773-1187

 WOMEN IN  
LOCALIZATION



including product documentation, technical texts, user interfaces, product marketing, emails, videos, legal texts, announcements, etc. Leveraging my interpreting skills, I also facilitated seamless online events, and fostered productive collaboration between teams. Furthermore, I also scored candidate tests for positions, recruited, and trained both internal and external translators, contributed to chatbot training, and provided accurate feedback to peers and managers.

## Patch Manager

Freelance localization specialist: Software and app localization (Mar 2018 - Present)

Since 2018, I have been responsible for the localization of the Patch Manager software and mobile application into Portuguese (PT). Building upon the success of my initial localization work, I took on the responsibility of localizing all subsequent updates not only into Portuguese (PT) and Spanish (ES), but also handling terminology management and the translation of other company documents. This ongoing commitment continues today, as I am still in charge of ensuring the seamless adaptation of content into Portuguese, and Spanish.

## EasyTranslate

Freelance translator, interpreter, proofreader, and localization specialist (Sep 2017 - Present)

As an individual contributor, I provide language services such as translation, interpretation (consecutive and simultaneous), localization, and editing/proofreading.

## emagine GmbH

Freelance computational linguist: Natural language understanding (NLU) training and testing/LQA (Jun 2019 - Mar 2021)

Led the collection, development, and testing/LQA of natural language data in Portuguese (PT) for virtual assistants driven by machine learning (ML)/artificial intelligence (AI), serving leading automotive brands. This comprehensive process encompassed tasks such as data preparation, collection, development, analysis, processing, annotation, reannotation, editing, testing, and feedback reporting, as well as providing linguistic insights to colleagues. I also played a key role in training new linguists joining the project, ensuring the seamless integration of new members, and maintaining high quality standards across the team.

## NetCapital B.V.

Freelance evaluator/proofreader (Mar 2019)

I was responsible for evaluating the overall quality of editorial reviews written in Portuguese (BR) on financial products, providing comprehensive and detailed feedback to the content director. With a keen eye for detail, I successfully assessed and appraised the quality of texts to ensure they met the desired standards.

## Ostrovok

Freelance localization specialist: Website and app localization (Ago 2018 - Dec 2018)

Collaborating with a team of translators, I localized the Ostrovok website and mobile application into Portuguese (BR), ensuring a seamless adaptation for the target audience. Although my involvement in the project dates to 2018, it is important to note that I am no longer responsible for their updates.

## Aruba Tourism Authority

Freelance localization specialist: Website localization (Ago 2017 - Dec 2017)

Working with a dedicated team of translators, I contributed to the successful localization of the Aruba Tourism Authority website into Portuguese (BR) in 2017. By carefully adapting the content, we ensured an optimal user experience for the target audience. It's worth noting that while my involvement was essential during the localization process, I am no longer responsible for the ongoing updates of the website.

## Flash Traduções

Translator (Jul 2015 - Jan 2016)

Translation intern (Feb 2013 - May 2014)

Translated and proofread a wide variety of texts on topics including oil and gas, offshore drilling documentation, legal documents, personal documents, science, environment and sustainability, manuals, technical documents, foreign trade, international affairs, tourism, fashion, marketing, medicine, business, and more.

## Research group Grupo de estudos Discurso & Gramática (UFRJ)

Scholarship student: Researcher in Functional Linguistics (Mar 2011 - Jul 2012)

Research project: "Análise das construções binominais qualitativas."

# LUISA MENGE

TRANSLATOR | INTERPRETER | PROOFREADER  
LOCALIZATION SPECIALIST



[www.linkedin.com/in/luisamenge](http://www.linkedin.com/in/luisamenge)



[www.proz.com/profile/luisamenge](http://www.proz.com/profile/luisamenge)



[contact@luisamenge.com](mailto:contact@luisamenge.com)



Rio de Janeiro, Brazil



+55 21 99773-1187

 WOMEN IN  
LOCALIZATION



## Volunteer initiative: Ethical AI and Ecolinguistics dataset development for LLMs

Linguist (Sept 2023 - Present)

I am involved in the development of a comprehensive dataset tailored for fine-tuning large language models (LLMs) with an emphasis on Ecolinguistic principles. The primary goal of this multinational initiative is to contribute to the ethical use of AI technology in addressing environmental concerns and promoting sustainability.

**I have undertaken significant interpreting assignments in Brazil, The Netherlands, Romania, and online. Here are a few examples:**

- ▶ ANDE: Metrics from the Ground Up Conference • Rio de Janeiro, Brazil • Simultaneous interpretation: EN < > PT • 2023
- ▶ Sandia National Laboratories (US Government): South American Research Security Consortium - Series of webinars on research security • Online • Simultaneous interpretation: EN < > PT • 2023 (ongoing)
- ▶ ORNL (Oak Ridge National Laboratory, US) visit to Brazil • Rio de Janeiro (RJ), Belo Horizonte (MG), São Paulo (SP), and Botucatu (SP), Brazil • Consecutive/Escort interpreting: EN < > PT • 2023
- ▶ ORNL (Oak Ridge National Laboratory, US) meetings with Brazilian entities on radioactive sources • Online • Simultaneous interpretation: EN < > PT • 2023
- ▶ ORNL (Oak Ridge National Laboratory, US) training on software for use in nuclear plants in Brazil • Online • EN < > PT • 2023
- ▶ Erin Meyer - No Rules Rules: Netflix and the Culture of Reinvention (VTEX) • Online • Simultaneous interpretation: EN < > PT • 2022
- ▶ Sales talk: Security, compliance, and legal issues (VTEX) • Online • Simultaneous interpretation: EN < > ES • 2021
- ▶ Meeting: Brazil today and the role of The Netherlands, with NGOs and specialists from Brazil and The Netherlands • Amsterdam, The Netherlands • Simultaneous interpretation: EN < > PT • 2019
- ▶ Meeting on healthcare for patients with Achondroplasia • Amsterdam, The Netherlands • EN < > ES • 2019
- ▶ EL PACCTO / EMPACT EnviCrime / Eurojust: Study visit to Europol • The Hague, The Netherlands • Simultaneous interpretation: EN < > ES • 2019
- ▶ Consumers International: Governance Council Annual Meeting • Rotterdam, The Netherlands • Simultaneous interpretation: EN < > ES • 2018
- ▶ US National Nuclear Security Administration: Nuclear Smuggling Detection and Deterrence (NSDD) Workshop • Constanta, Romania • Simultaneous interpretation: EN < > PT-PT • 2017
- ▶ European Commission / CELAC: Seminar on citizen security • The Hague, The Netherlands • Simultaneous interpretation: EN < > PT • 2017
- ▶ Perspectives from space: A lecture with NASA astronaut Christopher Cassidy in Museu do Amanhã • Rio de Janeiro, Brazil • Simultaneous interpretation: EN < > PT • 2016
- ▶ Circular Economy and Sustainability Seminar, organized by Museu do Amanhã in partnership with the Environment Secretariat and the C40 Cities Climate Leadership Group • Rio de Janeiro, Brazil • Simultaneous interpretation: EN / ES < > PT • 2016
- ▶ ColaborAmerica • Rio de Janeiro, Brazil • Simultaneous interpretation: EN / ES < > PT • 2016
- ▶ CNI Sustainability • Rio de Janeiro, Brazil • Simultaneous interpretation: EN / ES < > PT • 2015
- ▶ XIV International Congress of Gestalt Therapy • Rio de Janeiro, Brazil • Consecutive interpreting: EN / ES < > PT • 2015
- ▶ FIFA World Cup: Liaison interpreting for adidas • Rio de Janeiro, Brazil • Consecutive/Escort interpreting: EN / ES / RU < > PT • 2014
- ▶ Rio+20: United Nations Conference on Sustainable Development • Rio de Janeiro, Brazil • Consecutive/Escort interpreting: EN / ES / RU < > PT • 2012
- ▶ H Stern Jewelry: Permanent staff interpreter • Rio de Janeiro, Brazil • Consecutive/Escort interpreting: EN / ES / RU < > PT • 2011